

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА «БОГАТСТВО» В СКАЗКАХ ОСКАРА УАЙЛЬДА

Путилина Л.В., Нестерова Т.Г.

ФГБОУ ВПО «Оренбургский государственный университет», Оренбург, Россия (460018, Оренбург, ГСП пр. Победы, 13), e-mail: l-mila@inbox.ru

В статье рассматриваются лексические и стилистические особенности реализации концепта «Богатство» в авторской картине мира Оскара Уайльда. В работе определены базовые признаки концепта «Богатство» в английском языке; предложен алгоритм изучения лексико-стилистических особенностей реализации концепта. Лексические единицы с семой «богатство», отобранные методом сплошной выборки, были распределены по тематическим группам в соответствии с установленными базовыми признаками. Внутри лексико-семантического поля были выделены подгруппы, объединяющие общие семантические оттенки, проведено сравнение маркеров богатства. На основе количественного анализа определены базовые признаки, составляющие ядро концепта «Богатство» в авторской картине мира О. Уайльда. В статье также проанализированы выразительные стилистические средства реализации концепта «Богатство» и определены наиболее типичные для О. Уайльда стилистические приемы описания данного концепта в сказках.

Ключевые слова: языковая картина мира, концепт «Богатство», лексические средства, стилистические средства, лексико-семантическое поле, сказка.

«LEXICAL – STYLISTIC MEANS OF EXPRESSION OF A CONCEPT "WEALTH" IN OSCAR WILDE'S FAIRY TALES»

Putilina L.V., Nesterova T.G.

Orenburg State University, Orenburg, Russia (460018, Orenburg, Pobeda av., 13), e-mail: l-mila@inbox.ru

The article discusses the problem of lexical-stylistic peculiarities of realization of the concept "Wealth" in the Oscar Wilde's picture of the world. In the paper the basic features of the concept "Wealth" representation in English language are defined; the algorithm of studying of lexical-stylistic features of realization of a concept is offered. Lexical units with the meaning of "wealth" were selected and distributed on the theme groups according to the established basic features. In the lexical-semantic field the subgroups uniting the general semantic shades were allocated, comparison of markers of wealth was carried out. On the basis of the quantitative analysis the basic features which makes the center of a concept "Wealth" in an author's picture of the world of Oscar Wilde are defined. In the article the expressive stylistic means of a concept "Wealth" realization are also analyzed and the stylistic methods of the description of this concept typical for O. Wilde's, fairy tales are defined.

Keywords: language picture of the world, concept «Wealth», lexical means, stylistic means, lexical-semantic field, fairy tale.

Лингвистическая наука, описывая и интерпретируя языковые модели мира, рассматривает носителя языка как носителя определенных концептуальных систем (Н.Д. Арутюнова, Е.С. Кубрякова, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов и др.). Концепты, образующие эти системы, есть ментальные сущности, в каждой из которых объединены принципиально важные для человека знания о мире, а несущественные представления обособлены. Система концептов образует картину мира, отражающую понимание человеком реальности (Ю.Д. Апресян, С.А. Васильев, А. Вежбицкая, В.Г. Гак, Г.В. Колшанский, Н.И. Сукаленко, В.Н. Телия, Е.С. Яковлева, М. Блэк, Д. Хаймс и др.).

Концепт понимается нами вслед за В.Г. Воркачевым как «...единица коллективного знания, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой» и

представлен рядом языковых реализаций, образующих лексико-семантическую парадигму [1, С. 72].

Картина мира многослойна. Она формируется у человека на протяжении всей жизни. В младенчестве, когда ребенок еще не овладел родным языком, из сказочных текстов он усваивает фольклорную картину мира, которая становится «фундаментом в становлении его национальной идентичности» [4, С. 8-9]. Именно фольклорная картина мира создает основание для концептуальной картины мира языковой личности. Эта картина мира «выражает реликты древних знаний о мироустройстве, ее можно считать ядром наивной картины мира. Позже на фольклорную картину мира налагаются религиозная, научная и философская картины мира. В целом все эти картины мира образуют языковую картину мира. Знания из этих картин сосуществуют параллельно, практически не пересекаясь» [4, С.8-9].

Авторская картина мира отражает индивидуальное мировосприятие творческого субъекта и включает в себя и универсальное, и национальное. Картина мира конкретного автора отличается от объективного, научного описания свойств, предметов, явлений, отношений. Это субъективный образ мира, созданный через призму восприятия, памяти, мышления, а также таланта и языка писателя. Этот образ объективируется совокупностью текстов и несет черты личности автора. Репрезентантами авторской картины мира выступают повторяющиеся слова, «текстовые символы, тематические, синонимические, антонимические и ассоциативно-образные ряды, формирующие внутритекстовые и межтекстовые ассоциативные поля» [7, С.85].

Понятие «Богатство» так же как и другие понятия языковой картины мира отражает как наивные, так и научные знания, но в различных значениях. В наивной или обыденной картине мира богатство – это, когда всего много. В толковых и специальных словарях содержатся научные трактовки данного понятия в зависимости от определенного сектора познания. Особенности картины мира, отраженной в родном языке, можно понять только в сравнении с чужой, иноязычной картиной мира или в сравнении с картинами мира, сформировавшимися в различные эпохи и зафиксированными в художественных произведениях.

Данная статья имеет целью проанализировать лексические и стилистические средства репрезентации концепта «Богатство» на материале английской авторской сказки.

«Концепт «Богатство» является одним из ключевых концептов, поскольку включен во многие аспекты человеческого бытия: от дифференциации социальной иерархии общества до выработки системы ценностей индивида» [5, С. 111].

Исследование данного концепта проходило в три этапа. На начальном этапе были проанализированы словарные дефиниции лексемы «Богатство». На следующих этапах были определены лексические и стилистические средства реализации исследуемого концепта.

Изучение лексикографических источников позволило выделить базовые признаки концепта «Богатство» в английском языке. Для выявления таких признаков мы обратились к следующим толковым словарям: Macmillan English Dictionary, Longman Lexicon of contemporary English и Dictionary.reference.com.

Анализ словарных статей показал, что в данных словарях богатство определяется через категорию меры, обозначающую большое количество. Это понятие выражено следующими синонимичными словосочетаниями: a large amount (крупная сумма), a great store (значительный запас), abundance, profusion (изобилие), a large number, a great quantity, plentiful amount (большое количество). Признак «процветание» уточняется посредством дополнительных толкований, поясняющих, что считать богатством. Из них мы выделили следующие: «money (деньги), valuable possessions (ценные владения), property (собственность), valuable things (ценные вещи), useful things (полезные вещи), useful quality or skill (полезные качества или умения), anything (все, что угодно). В словарях Macmillan English Dictionary и Dictionary.com понятийная компонента определена как состояние богатства (the state of being rich)» [3, С. 1857].

Все рассматриваемые словари предлагают синонимы для толкования понятия. Самым частотным синонимом является prosperity (процветание). К менее частотным относятся лексемы affluence (богатство), fortune (фортуна) и money (деньги), каждая из которых представлена в двух словарях.

Таким образом, анализ словарных дефиниций показал, что данные лексикографические источники связывают понятие «Богатство» со следующими признаками: большое количество и процветание. Эти признаки являются общими для всех определений и, следовательно, приняты нами за базовые характеристики концепта «Богатство» в английском языке.

Для изучения лексических и стилистических средств выражения концепта «Богатство» мы обратились к авторской сказке. Материалом для исследования послужили сказки самого экзальтированного и эпатажного английского писателя периода позднего Викторианства О. Уайльда (1854–1900), являвшегося воплощением сложной и противоречивой эпохи. Он был блестяще образованный, аристократичный, мечтательный, склонный к чудесному и фантастическому, обаятельный и остроумный, денди с безупречным стилем в языке и в одежде.

Его произведения парадоксальны, насыщены философией эстетизма, воплощенной в метафорах, аллегориях, образных выражениях, ставших крылатыми и вошедших в сокровищницу мировой литературы. Сила таланта сделала Уайльда символом европейского эстетизма и декаданса второй половины XIX века. Осмысление творчества этого автора позволяет найти механизмы, отражающие переживания современности.

Его сказки были написаны в период некоторого спокойствия, который Уайльд ощутил, окунувшись в тихую семейную жизнь. Женитьба, а потом и рождение детей вызвали у него серьезную переоценку ценностей, значительно изменили образ жизни, в котором проявилось стремление к правильности, к христианской традиции, желание вести спокойную, мирную жизнь отца семейства. Эти изменения, носившие поверхностный характер, отражали его искренние интенции и желания вести добропорядочный образ жизни английского буржуа. Однако они не могли трансформировать парадоксальность его мировоззрения, двойственность и неудовлетворенность душевных противоречий. Все эти особенности незаурядной талантливой личности нашли яркое отражение в жанре сказки.

Под сказкой мы понимаем «повествовательное народнопоэтическое произведение о вымышленных событиях с участием волшебных сил. Главная особенность авторской сказки в отличие от фольклорной состоит в том, что она рассказана конкретным автором и, следовательно, отражает его видение мира» [6, С. 2388].

О. Уайльд является автором 12 сказок, из которых мы взяли две сказки различные по сюжету: «Рыбак и его душа» и «Счастливый принц».

На первом этапе исследования методом сплошной выборки были отобраны лексические единицы, имеющие сему «Богатство». Под лексической единицей в нашей статье понимается слово, устойчивое словосочетание или другая единица языка, способная обозначать предметы, явления, их признаки и т.п. Отобранные единицы были расклассифицированы по тематическим группам, соответствующим базовым признакам, вычлененным из лексикографических источников: «большое количество», «процветание».

Признак «процветание» многозначен, включает широкий спектр значений, поэтому внутри лексико-семантического поля этого признака мы выделили подгруппы, объединяющие общие семантические оттенки. Вслед за Т.В. Жеребило под лексико-семантическим полем понимается «самая крупная лексико-семантическая парадигма, объединяющая слова разных частей речи, соотносимые с одним фрагментом действительности и имеющими общий признак (общую сему) в лексическом значении» [2, С.458].

В сказке «Рыбак и его душа» признак «большое количество» выражен 31 лексическими единицами. Признак «большое количество» отличается конкретностью и

однозначностью. Он относится к редко представленным и составляет 14 % от всех номинаторов богатства в этой сказке.

Признак «процветание» (192 единицы) представлен следующими тематическими подгруппами: «драгоценные камни, материалы»; «предметы роскоши»; «владельцы собственности»; «деньги»; «помещение для богатства». Подгруппа «драгоценные камни, материалы» насчитывает 83 единицы. Тематическая подгруппа «предметы роскоши» представлена 57 лексическими единицами. Подгруппа «владельцы собственности» насчитывает 24 единицы. К тематической подгруппе «деньги» относится 20 лексических единиц и к подгруппе «помещение для богатства» – 8 единиц.

Таким образом, в сказке «Рыбак и его душа» число лексических номинаторов «Богатства», маркирующих признак «процветание», насчитывает 192 единицы, что составляет 86 % от общего числа номинаторов. Наиболее частотными тематическими подгруппами признака «процветание» являются «драгоценные камни, материалы» и «предметы роскоши». Они составляют 43 % и 30 % соответственно.

В сказке «Счастливый принц» признак «большое количество» выражается 8 единицами. Этот признак выражен незначительно и составляет 13 % от всех номинаторов богатства. 56 лексических единиц выражают признак «процветание». Они представлены теми же тематическими подгруппами, что и в предыдущей сказке. «Драгоценные камни, материалы» – 26 лексических единиц. «Предметы роскоши» – 10 единиц. «Помещение для богатства» – 9 единиц. «Деньги» – 7 единиц. «Владельцы собственности» – 5 единиц.

Таким образом, для лексико-семантического поля «процветание» как признака богатства, для сказки «Счастливый принц» характерны лексические единицы подгруппы «драгоценные камни, материалы». Подгруппы «предметы роскоши» и «помещения для богатства» представлены в меньшей степени. Несущественными для этой сказки оказались подгруппы «деньги» и «владельцы собственности».

Итак, количественный анализ лексических маркеров богатства в сказке «Счастливый принц» показал, что лексические единицы, репрезентирующие признак «процветание», составляют 87 % от общего числа номинаторов богатства в данной сказке. Таким образом, данный признак выражен в 6 раз интенсивнее, чем признак «большое количество».

Необходимо отметить, что данная закономерность прослеживается в обеих сказках: количество лексических репрезентантов базового признака «процветание» практически в 6 раз превосходит количество единиц, номинирующих признак «большое количество».

Ядерными лексическими единицами концепта «Богатство» в сказках О. Уайльда являются лексемы «серебро» (21 единица) и «золото» (16 единиц), что составляет 7 % и 5 % от общего количества лексических единиц.

Золото и серебро на протяжении веков являлись универсальными символами богатства, абсолютной, осязаемой формой денег, власти и могущества. Природный блеск, сияние и ассоциация с солнцем наделяет эти металлы магической и даже божественной силой. Золото и серебро являются абстракцией всех товаров и всего человеческого труда. Однако мы полагаем, что Оскар Уайльд использует эти номинаторы богатства, чтобы подчеркнуть эстетику, красоту и скрытый в золоте потенциал сделать счастливыми бедных тружеников и нуждающихся, что отвечает прагматическому характеру отношения Уайльда к феномену богатства.

На следующем этапе исследования методом сплошной выборки были отобраны выразительные стилистические средства реализации концепта «Богатство». Для анализа были взяты метафоры, простые сравнения и эпитеты. Метафоры – это слова и выражения, содержащие скрытое сравнение. Под сравнением нами понимается образное выражение, построенное на сопоставлении двух предметов или состояний, имеющих общий признак. К эпитетам мы относим красочные, насыщенные определения.

Для иллюстрации своеобразия стиля О. Уайльда считаем целесообразным привести примеры используемых стилистических средств. Наиболее частотным стилистическим приемом, маркирующим сему богатство в сказке «Рыбак и его душа», является эпитет (12 единиц): жемчужно-серебряный хвост (2); аметистово-лиловые глаза; царский янтарный чертог; изумрудная крыша; ясный жемчуг; опаловый ботик, золотоглазые тунцы; серебряные птицы; янтарный шарик; красно-золотые апельсины, зелено-золотые лимоны.

Менее частотным стилистическим средством является сравнение (11 единиц) – ее волосы были подобны влажному золотому руну; каждый отдельный волос был как тонкая нить из золота, опущенная в хрустальный кубок. Ее белое тело было как из слоновой кости. Уши были похожи на раковины, а губы – на морские кораллы; рыбы подобные серебряным птицам; воздух, золотистый как мед; весь как из бронзы, словно статуя, изваянная эллином; желтые как топазы померанцы; карбункулы цвета как вино и трава.

В данной сказке выявлены только 4 метафоры: месяц пятнал серебром его загорелое тело; Султан закрыл лицо руками, чтобы его глаза не ослепли; одеты в пурпур; улицы засеребрились и стали сверкать.

Таким образом, наиболее типичными стилистическими приемами репрезентации концепта «Богатство» в сказке «Рыбак и его душа» являются эпитет и сравнение.

В сказке «Счастливый Принц» к наиболее частотным стилистическим инструментам выражения богатства относится сравнение (5 единиц) – глаза подобны зеленым бериллам; губы алы как гранаты; краснее, чем красная роза, будет рубин; сапфир голубее морской волны; сосульки как хрустальные кинжалы.

Менее частотным является эпитет (4 единицы) – пышные палаты; сияющий чертог; серебристая рябь воды; золоченые щеки. Метафора, как стилистический прием, реализующий концепт «Богатство» в данной сказке не используется. Следовательно, как показало изучение стилистических приемов, используемых автором для языкового воплощения концепта «Богатство», такую задачу решают преимущественно эпитеты и сравнения. Эти стилистические средства составляют 91 % от общего количества отобранных нами выразительных средств и дополняют базовый признак «процветание».

Таким образом, в английской авторской сказке О. Уайльда выявлено большое количество языковых средств, составивших лексико-семантическую парадигму концепта «Богатство». Своеобразие авторской сказочной картины выражено в лексических и стилистических единицах. На лексическом уровне реализации концепта «Богатство» характеризуется, прежде всего, таким признаком как «процветание». В обеих сказках этот признак выражается посредством лексических единиц тематических подгрупп «драгоценные камни, материалы» и «предметы роскоши». Признак «большое количество», являющийся фундаментальным согласно анализу словарных дефиниций, в проанализированных сказках представлен в гораздо меньшей степени.

Необходимо отметить разнообразие лексических средств, выражающих концепт «Богатство», однако все они носят прагматический оттенок, ассоциируя богатство исключительно с роскошными предметами материального мира. Для стилистики автора характерно обилие живописных, развернутых сравнений, а также детализированных, многоярусных эпитетов. Примечательно, что все сравнения и эпитеты относятся к какому-либо предмету роскоши. Характерно также то, что при всей красочности стиля предметы не расплываются в потоке ощущений, оригинальность стилистики Уайльда состоит в ясности, точности, определенности предметов, сохраняющих четкость своих реальных контуров. Этой определенности способствует также конструкция фразы, которая предельно проста. Лаконичность сказочного повествования нарушают только отступления с подробными описаниями изысканных пышных убранств. Метафора, для выражения концепта «Богатство», используется автором минимально.

В сказках выражены дополнительные признаки богатства, такие как «роскошь», «деньги», «ценные владения», что коррелирует с данными анализа лексикографических источников и позволяет говорить о некоторых типичных чертах плана выражения концепта «Богатство» в сказках О. Уайльда. Однако лексические и стилистические средства, реализующие такие дополнительные признаки, как «полезные качества», «полезные умения», «фортуна» в проанализированных сказках не представлены. Основным объектом описания является интерьер дворцов и одеяний. Разнообразие лексических и стилистических средств

позволяет красочно и подробно наполнить сказочную картину атрибутами роскоши. Такая одноаспектная реализация концепта «Богатство» для О.Уайльда, безусловно, способ выражения некоторой иронии к миру благоденствия богачей. Таким образом, в авторской картине мире О.Уайльда богатство ассоциируется с процветанием и изобилием, большим количеством.

Список литературы

1. Воркачев, С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании. Филологические науки / С.Г. Воркачев. – 2001. – № 1. – С. 64-72.
2. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. 5 изд., испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с. ISBN 978-5-98993-133-0.
3. Нестерова Т.Г. Лексические средства выражения концепта «Богатство» в английской авторской сказке. - Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры Материалы Всероссийской научно-методической конференции (с международным участием). – Оренбург, 2015. – С. 1856-1861.
4. Пименова, М.В. Языковая картина мира: учеб. пособие / М.В. Пименова. – изд., доп. – М.: ФЛИНТА, 2014. – 108с. ISBN 978-5-9765-1349-5.
5. Путилина, Л.В., Нестерова, Т.Г. Подходы и методы исследования концепта «Богатство» в отечественной лингвистике // Вестник ОГУ. – Оренбург, 2014. – № 11(172). – С.111-116.
6. Путилина, Л.В. План выражения времени и пространства русской авторской сказки. Путилина Л.В. «Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры». Материалы Всероссийской научно-методической конференции; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ООО ИПК «Университет», 2014. – 4014 с. С 2386-2391 ISBN 978-5-4417-0309-3.
7. Щирова, И.А. Гончарова, Е.А. Текст в парадигмах современного гуманитарного знания. – СПб.: Книжный дом, 2006. – 170 с.

Рецензенты:

Моисеева И.Ю., д.фил.н., профессор, заведующий кафедрой романской филологии и методики преподавания французского языка Оренбургского государственного университета, г. Оренбург;

Антонова А.В., д.фил.н., заведующий кафедрой теории и практики перевода Оренбургского государственного университета, г. Оренбург.